



معالم مراجعة

مجلة نصف سنوية نعنون بترجمة
مساجدات الفكر العالمى

نصدر عن المجلس الاعلى للغة العربية

العدد الثانى
السداسى الثانى 2022



مغاللة

مجلة نصف سنوية تعنى بترجمة مستجدات الفكر العالمي
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية

- العدد الثاني -

السداسي الثاني 2022

رقم الإيداع القانوني:

2009 - 6012

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (ر.د.م.م):

2170 - 0052

مسؤول النّشر

أ.د. صالح بلعيد
رئيس المجلس الأعلى للغة العربيّة

اللجنة الاستشارية:

أ.د. خليل نصر الدين؛
أ.د. سعيدة كحيل؛
أ.د. بن عودة عديلة؛
أ.د. مريم بن لقدر؛
د. بوخلف فايزة؛
د. أحمد عناد؛
د. ماجدة شلي؛
د. محمدي إيمان.

رئيس التحرير:

د. شوشاني عبيدي محمد

نائب رئيس التحرير:

د. مربيقي سهيلة

سكرتيرة التحرير:

أ. راشدة بوربابة

المدقق اللغوي:

أ. حسن بهلول

اللجنة العلميّة:

د. بلعربي أحمد نور الدين؛	أ.د. خليل نصر الدّين؛
د. جفال سفيان؛	أ.د. سعيدة كحيل؛
د. بوخالفة مسعود؛	أ.د. بن عودة عديلة؛
د. فاسي ليلى؛	د. مريم بن لقدر؛
د. بوشريف نبيلة؛	أ.د. شلي ماجدة؛
د. برة بن سالم؛	أ.د. مريم بلقدر؛
د. غدير إبراهيم محمد؛	أ.د. جمال قوي؛
د. حال أحلام؛	أ.حسينة لولو؛
د. ساسي هاجر؛	أ.عزيري بوجمعة؛
د. بوساحة رحمة؛	أ.د. عبيد عبد الرزاق؛
د. قازي تاني ليندة؛	أ. د طجو أحمد محمد؛
د. بوخميس ليلى؛	أ. د الحراحشة أحمد؛
د. ذيب هاجر.	أ.د. التجاني حلومة؛

شروط النشر:

- ✓ أن تكون المداخلة أصيلة، مبتكرة، متسمة بالطرافة والجدّة؛
- ✓ أن لا تكون منشورة/ مستلّة لدى جهة أخرى؛
- ✓ أن تكون مستوفية لشروط البحث الأكاديمي من حيث الشكل والمحتوى؛
- ✓ أن ترتبط بالضوابط العلميّة المتعارف عليها في حالة علامات الوقف والإحالات والضبط؛
- ✓ تقبل المجلّة الدّراسات حول التّرجمة والمقالات الفكرية المترجمة إلى اللغة العربيّة؛
- ✓ في حالة التّرجمة، يرفق المترجم عمله بالنّص الأصليّ؛
- ✓ تخضع المقالات للمنهجية العلميّة الأكاديميّة، وتهتمّش ألياً في آخر المقالة؛
- ✓ أن تنجز المداخلة من (12) إلى (30) صفحة؛ وتكتب بخطّ Simplified Arabic بنط (14)؛
- ✓ أن تكتب الهوامش ألياً بنفس الخطّ بنط (12). في آخر المداخلة؛
- ✓ أن تكتب المداخلة على مقاس (29/21)؛
- ✓ أن تكون المرجعيّات الكتابيّة: (2 سم) أعلى الصّفحة، (2 سم) أسفل الصّفحة، (2 سم) يمين الصّفحة، (2 سم) يسار الصّفحة؛
- ✓ وعليه؛ فإنّ اللّجنة العلميّة للمجلس تعتمد الآتي:
- ✓ تخضع كلّ المداخلات للتّحكيم العلميّ؛
- ✓ تحتفظ اللّجنة بالحقّ في تصحيح الأخطاء، وتقويم أساليب القول بما لا يخلّ جوهريةً بمقاصد المداخلة؛
- ✓ المداخلات غير المقبولة لا تعاد إلى أصحابها؛
- ✓ ترسل المداخلة بنظام وورد/word على البريد الإلكترونيّ الذي يظهر في روابط الاتّصال؛
- ✓ لا تعبّر المداخلات المنشورة إلّا على آراء أصحابها، وهم وحدهم من يتحمّلون كامل المسؤوليةّ حول حجّة البيانات، وما يتبع ذلك من قضايا الإخلال بقواعد الأخلاق العلميّة؛
- ✓ يلتزم صاحب المقالة بالتّعديل في الأجل المحدّدة، إن طُلب منه ذلك؛
- ✓ يتسلّم صاحب المقالة ثلاث (03) نسخ من العدد الذي نشرت فيه مقالته؛



للتّصال

maalim.traduc@gmail.com

asjp.cerist.dz

الكاتفة: 00 (213) 23 48 72 79 :الأسود: 00 (213) 23 48 72 62

المراسلة: مجلة معالم ، المجلس الأعلى للغة العربية

تسارم فرنكلين روزفلت الجزائر ص.ب. 575 ديدوتس مراد - الجزائر

الفهرس

الرقم	عنوان المقال	المؤلف (ون)	الجامعة	الصفحة
01	استراتيجية دُور النَّشر في ترجمة قصص الأطفال.	د. سمير بوشاقور الرَّحمانى	جامعة أحمد بن بلّة وهران 1؛ الجزائر.	13
02	الازدواجية اللّغوية في الخطاب السّياسى الجزائرى دراسة تحليلية لخطاب الرئيس عبد المجيد تبون المنشور عبر حسابه في التويتّر.	أ. بوساحية هشام	جامعة 08 ماي 1945- قالمة، الجزائر.	27
03	الأصوات العربيّة بين الفصحى واللّهجات؛ لهجة منطقة ورقلة عينة.	د. فضيلة دقناتى	مركز البحث العلمى والتقى لتطوير اللّغة العربيّة، وحدة ورقلة (الجزائر).	39
04	التّعايش اللّغوى بين العربيّة والأمازيغية المستوى الصّرفى أنموذجا.	أ. شهرزاد بن يونس	جامعة الإخوة منتورى قسنطينة 1، الجزائر.	51
05	التّعدد اللّغوى والتّنوع الثقافى فى الجزائر بين اللّغات الرّسمية واللّهجات المحليّة الممارسات اللّغوية لمنطقة بوسمغون أنموذجا.	د. محمد لعمرى	مركز البحث العلمى والتقى لتطوير اللّغة العربيّة وحدة ورقلة (الجزائر).	69
06	التّنشئة الاجتماعيّة والتّعايش	د. عمر داود	جامعة ابن خلدون	83

	تيارت، الجزائر.		اللّغوي، أي علاقة؟ دراسة حالة التّعايش اللّغوي عند بني مزاب.	
103	جامعة يحي فارس المدية، الجزائر.	أ. ابراهيم سعد الشاكر فزاني	التّنوع الثّقافي في الجزائر: التّعايش مع الاختلاف.	07
115	جامعة عباس لغرور خنشلة، الجزائر.	د. ميلود حركاتي	التّنوع اللّغوي أسبابه وشروطه في اللّغة العربيّة في نظر القدماء والمحدّثين من اللّغويين العرب.	08
133	مخبر البحوث والدراسات الاجتماعيّة، جامعة سكيكدة.	أ. خلوط مولود	التنوع اللّهيّ القيميّ في فضاءات الأطفال الجزائريّة.	09
147	جامعة محمد لمين دباغين سطيف2، الجزائر.	أ. ذهبية سيدهم	الثّقافة واللّغة في الجزائر: تنوّع وتكامل.	10
161	جامعة الحاج لخضر باتنة 1، الجزائر.	أ. نوي فريدة أ.د معمر حجيج	الخصوصيّة الثّقافيّة ومظاهر التّعدد اللّغوي في الرواية الجزائريّة المعاصرة رواية "تاء الخجل" أنموذجاً.	11
175	مخبر الدّراسات النّفسيّة والاجتماعيّة، جامعة محمد خيضر، الجزائر.	أ. شايب الدراع وليد د. نجيب بخوش	الهويّة الثّقافيّة الجزائريّة بين التّنوع ورهانات الوحدة الوطنيّة.	12
189	جامعة برج بوعريّج الجزائر.	أ. كمال عسلوني د. بوبكر الصديق	الهويّة والتّنوع الثّقافي في الجزائر من منظور السّياسة اللّغويّة.	13

		صابري		
201	وحدة البحث اللساني وقضايا اللّغة العربيّة بورقلة.	د. فتوح محمود د. قردان الميلود	آليات ترجمة المصطلح اللّساني وفوضى المفاهيم في القاموس الوجيز في المصطلح اللّساني لعبد الجليل مرتاض.	14
213	وحدة البحث اللساني وقضايا اللّغة العربيّة بورقلة.	د. إيمان شاشه د. حسام الدين تاويريت د. مناع أمانة	أهميّة الأطالس اللّسانيّة في صناعة التّعايش اللّغوي بين العربيّة والأمازيغيّة.	15
225	مخبر التّرجمة وتعدّد الألسن، معهد التّرجمة جامعة وهران 1 الجزائر.	أ. محمد إبراهيم كحيل أ. حليلة الشيخ	ترجمة الاستعارة من الفرنسيّة إلى العربيّة: رواية «L'étranger» لألبير كامو بترجمة العيد دوان أنموذجًا، دراسة تحليليّة نقديّة.	16
247	جامعة أحمد بن بلة وهران 1 الجزائر.	أ. بشير عابد أ. بصافي رشيدة	ترجمة التّناص المقدّس في السياق المسيّس.	17
265	جامعة باجي مختار عنابة-الجزائر.	أ. ليلي لعيمش	ترجمة الصّور البيانيّة في النّصوص الماليّة من الانكليزيّة إلى العربيّة والفرنسيّة مقالات مجلة "التمويل والتنمية" - إصدار صندوق النّقد الدّولي - أنموذجًا.	18
293	جامعة باجي مختار	أ. عبد السلام بساس	ترجمة المصطلح المتخصّص بين التّنظير والتّطبيق كتاب	19

	قسم التّرجمة، مخبر التّرجمة وتعليميّة اللّغات -عنابة-، الجزائر.		"Translation Studies" لسوزان باسنيت، ترجمة فؤاد عبد المطلب أنموذجا.	
311	جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية، الجزائر.	أ. كريمة بلخامسة	ترجمة مفاهيم السيميائيات السردية في التّقد العربي.	20
325	جامعة مصطفى اسطنبولي معسكر الجزائر.	د. بن أحمد عبد الفتاح	صناعة التّرجمة في عصر العولمة - تواصل أم حدّ من الهيمنة؟	21
347	جامعة محمد لمين دباغين سطيف2 الجزائر.	أ. عبد الحق عيد	لهجة منطقة سطيف من خلال الممارسات اللّغوية لدى الفئة المسنّة (قراءة في النّظام المعجمي).	22
359	جامعة أحمد بن بلة وهران 1، الجزائر.	أ. كريم الطاهري أ.د حفيظة بلقاسمي	مصطلح التّناس وترجمته بين التّراث والدّراسات اللّسانية الحديثة.	23
377	المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف بميلة الجزائر.	أ. فاطمة قيدوش	مفهوم الثّقافة من المنظورين الغربي والعربي (المحور الثامن).	24
393	جامعة محمد لمين دباغين سطيف2 الجزائر.	ط.د. أمال نزار قبائلي أ.د. خالد هدنة	ملامح التّعاش اللّغويّ بين اللّغة التعليميّة واللّهجات الجزائريّة؛ دراسة معجميّة للألفاظ الحضاريّة	25

			في الكتب والمعاجم المدرسيّة.	
403	جامعة أبو القاسم سعد الله-الجزائر 2 معهد الترجمة.	أ. وسيلة بلقرون د: زليخة بن صافي	نقد ترجمة مالك عبيد أبو شهيوّة ومحمود محمد خلف باللّغة العربيّة (1999) لكتاب صموئيل هنتنغتون " صدام الحضارات وإعادة بناء النّظام العالمي" باللّغة الإنكليزيّة (1996).	26
425	معهد التّرجمة، جامعة الجزائر 2، الجزائر.	Rim Benmansour	Omission in Translating "Horror Symbolism" in Edgar Allan Poe's "The Fall of The House of Usher.	27
439	Université de Tlemcen	BENSAFA Abdelkader	Overcoming the Dilemma of Using Translation within an EFL Classroom.	28

الدكتور شوشاني عبيدي محمد
رئيس تحرير المجلة

تشرف أسرة تحرير مجلة معالم أن تضع بين أيدي قرائها الأفاضل، من الباحثين وطلبة الترجمة ومختلف التخصصات ذات الصلة، العدد الثاني لسنة 2022، والذي تضمن مجموعة متنوعة من المقالات والدراسات العلمية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية.

يأتيكم هذا العدد مع الطاقم الجديد للمجلة، ليقدم لكم دراسات مختلفة تخدم البحث الترجي وتسهم في توفير مادة مرجعية للدراسات الأكاديمية الرصينة. حيث تناولت أغلب المقالات المختارة إشكالية التعايش اللغوي والثقافي وكيفية تحقيقه وسبل الاستفادة منه في توفير مناخ اجتماعي وثقافي متكامل ومتقارب.

وإليها تضاف مجموعة من الدراسات المرتبطة بالترجمة الأدبية، وعلى رأسها إشكالية ترجمة الاستعارة وترجمة التناص وترجمة المصطلح اللساني والسيمائي وغيرها من المواضيع التي تثير عددا من التساؤلات وتفتح الباب على مجموعة أخرى من الأبحاث تستثير اهتمام الباحثين والدارسين في مجال الترجمة عموما والترجمة الأدبية على وجه الخصوص.

كما حظيت الترجمة المتخصصة بحدس من الدراسة، حيث أكدت مختلف الدراسات المرتبطة بها على الطرق والآليات العلمية في وضع المصطلح المتخصص وضرورة الالتزام بها، حتى تستقيم الترجمة وتبلغ الغاية.

إن هذا التنوع في المواضيع يؤكد رصانة أبحاث المجلة وقدرة الباحثين المميّزة على تقديم مادة علمية تثبت ثقل وزن الدراسات الترجية ومكانتها بين مختلف المجالات والتخصصات من جهة، وعلاقتها بخدمة المجتمع وتحقيق الانسجام والتعايش بين جميع مكوناته من جهة أخرى.

كلنا أمل أن يكون هذا العدد في مستوى تطلعات القراء والمتابعين، وأن يسهم في توفير ما يغني الدارسين ويعزز من قيمة البحث الترجي ويرفع من شأنه. شاكرين كل من أسهم فيه من باحثين ومراجعين، والله من وراء القصد.

